

Genesis Chapters 37-40 Torah Reading (Parshat VaYeshev)

English version to be sung to the Torah tropes by Len Fellman

Latest version November 8, 2018

37:1 Now Jacob had settled in the land where his father had stayed, in the land of Canaan.

**Joseph and his brothers**

2[Now we will relate] the chronicles of Jacob. Joseph was age seventeen years.

He was a shepherd along with his brothers of the sheep,

and he was a serving lad of the sons of Bilhah and the sons of Zilpah, the wives of his father.

[He informed on them:] [Joseph indeed] brought reports of bad things to their father.

3 Now Israel loved Joseph above all his sons, since the son of his old age was he,

And he made for him a coat very colorful.

4[When they realized]—his brothers—[that he it was] who was loved by his father above all his brothers, they hated him, and were not able to speak to him words of *shalom*.

5 Then dreamed Joseph a dream, and told it to his brothers. And thus increased their hatred of him.

6 He said to them, “[You must hear this]—the dream I had, that I just dreamed:

7[We were standing]—[we were there], binding sheaves in the middle of the field,

[when all of a sudden] there rose up my sheaf, [which stood there erect].

It was surrounded by *your* sheaves, [which bowed down] [to *my* sheaf].”

8 They answered him—his brothers, “[Would you be] king, [reigning over us]? Do you intend to dominate us?”

Thus increased once more their hatred of him, [because of his dreams], [and because of his words].

9 And he dreamed once more—he had [another dream], and told it to his brothers.

[Here is what he said], “[Guess what?] I had a dream again.

[I saw both] the sun [and the moon], as well as eleven stars, [bowing down] to me.”

לז וישב  
וישב יעקב בארץ מגורי אביו  
בארץ כנען: <sup>2</sup>אלה תלדות יעקב  
יוסף בן-שבע-עשרה שנה היה רעה  
את אחיו בצאן והוא נער את-בני בלהה  
ואת-בני זלפה נשי אביו ויבא יוסף  
את-דבתם רעה אל-אביהם: <sup>3</sup>וישראל  
אהב את-יוסף מפל-בניו כי-בן-זקנים  
הוא לו ועשה לו בתנת פסים: <sup>4</sup>ויראו  
אחיו כי-אתו אהב אביהם מפל-אחיו  
וישנאו אתו ולא יכלו דברו לשלם:  
<sup>5</sup>ויחלם יוסף חלום ויגד לאחיו ויוספו  
עוד שנא אתו: <sup>6</sup>ויאמר אליהם שמעו-  
נא החלום הזה אשר חלמתי: <sup>7</sup>והנה  
אנחנו מאלמים אלמים בתוך השדה  
והנה קמה אלמתי וגם-נצבה והנה  
תספינה אלמתיכם ותשתחוין לאלמתי:  
<sup>8</sup>ויאמרו לו אחיו המלך תמלך עלינו  
אם-משול תמשל בנו ויוספו עוד שנא  
אתו על-חלמותיו ועל-דבריו:  
<sup>9</sup>ויחלם עוד חלום אחר ויספר אתו  
לאחיו ויאמר הנה חלמתי חלום עוד  
והנה השמש והירח ואחד עשר כוכבים  
משתחוים לי:



37:10 He told it [to his father] and to his brothers. [He was scolded for it] by his father, who said to him, “What does it mean? What sort of dream is this, that you have dreamed?

Shall [we all come]—myself, your mother and your brothers—and bow down to you to the ground?”

11 They envied him—his brothers, while his father kept the matter in mind.

#### Joseph sold by his brothers

12 [Then went off] his brothers [to pasture the flock]—the sheep of their father—in Shechem.

13 And said Israel to Joseph, “[Are not] [your brothers] [tending sheep] in Shechem?

[Go now:] [I would send you] to them.” And replied Joseph, “I am ready.”

14 [Israel said] [to Joseph], “Go now and see [how are faring] your brothers, [and how fare] the sheep.

[Bring to me] a report. [So he sent him out] from the valley of Hebron, and he came to Shechem.

15 [There came upon him] a stranger, and there was Joseph wandering in the field.

[He asked of him]—[the stranger asked] of Joseph—“[What are you seeking?]”

16 [And Joseph said], “It is my brothers [for whom] I am looking.

[Can you perchance] [tell me] [where it is] that they are pasturing?”

17 Replied the man, “[They have moved on] from here. Because [I heard them] say, ‘[Let us go] to Dotan.’”

[And so departed] Joseph [to go after] his brothers, [and he found them] in Dotan.

18 They spotted him from afar, and before [he got close] to them they plotted against him to kill him.

19 They said, [each one] to the other,

“[Look over there]—[the master of dreams]—the dreamer himself is coming.

20 [Now we have the chance!] | [Let’s go] [and kill him], [and throw him] into one of the pits.

[And we will say] that some savage beast devoured him. [Then we will see] what becomes of his dreams!”

21 [When this was heard] by Reuben he saved him [from their hand] [by speaking thus:] “Let us not take his life,”

וַיִּסְפֹּר אֶל־אָבִיו וְאֶל־  
אָחָיו וַיִּגְעֲרֻ בוֹ אָבִיו וַיֹּאמֶר לוֹ מַה  
הַחֲלוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חֲלַמְתָּ הַבּוֹא נִבּוֹא  
אֲנִי וְאִמִּי וְאָחָיךָ לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְךָ אֶרְצָה׃  
וַיִּקְנְאוּ בוֹ אָחָיו וְאָבִיו שָׁמַר אֶת־  
הַדָּבָר׃  
וַיֵּלְכוּ אָחָיו לְרֹעוֹת אֶת־צֹאן אֲבֵיהֶם  
בְּשֶׁכֶם׃ וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף הֲלוֹא  
אָחָיךָ רֹעִים בְּשֶׁכֶם לָכֵה וְאֶשְׁלַחְךָ אֲלֵיהֶם  
וַיֹּאמֶר לוֹ הִנְנִי׃ וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ־נָא רֹאֵה  
אֶת־שְׁלוֹם אָחָיךָ וְאֶת־שְׁלוֹם הַצֹּאן  
וְהַשְׂכֵּנִי דָבָר וַיִּשְׁלַחְהוּ מֵעֵמֶק חֶבְרוֹן  
וַיָּבֹא שֶׁכֶם׃ וַיִּמְצְאוּהוּ אִישׁ וְהָיָה  
תַּעֲהָ בִּשְׂדֵה וַיִּשְׁאַלְהוּ הָאִישׁ לֵאמֹר  
מַה־תִּבְקֵשׁ׃ וַיֹּאמֶר אֶת־אָחִי אֲנֹכִי  
מִבְקֵשׁ הַגִּידָה־נָא לִּי אֵיפֹה הֵם רֹעִים׃  
וַיֹּאמֶר הָאִישׁ נִסְעוּ מִזֶּה כִּי שָׁמַעְתִּי  
אֲמֹרִים נִלְכְּהָ וְתִינָה וַיֵּלֶךְ יוֹסֵף אַחֲרֵי  
אָחָיו וַיִּמְצְאֵם בְּדֹתָן׃  
וַיִּרְאוּ אוֹתוֹ מֵרָחֶק וּבִטְרֵם יִקְרַב אֲלֵיהֶם  
וַיִּתְנַכְּלוּ אוֹתוֹ לְהַמִּיתוֹ׃ וַיֹּאמְרוּ אִישׁ  
אֶל־אָחָיו הִנֵּה בַּעַל הַחֲלָמוֹת הֲלוֹזָה בָּא׃  
וַעֲתָה לָכוּ וְנִהְרָגְהוּ וְנִשְׁלַכְהוּ בְּאֶחָד  
הַבְּרוֹת וְאִמְרֵנוּ חַיָּה רָעָה אֲכָלָתוֹ  
וְנִרְאָה מִהֵיחֵיו חֲלָמָיו׃ וַיִּשְׁמַע  
רְאוּבֵן וַיַּצִּלְהוּ מִיָּדָם וַיֹּאמֶר לֹא נִכְנוּ  
נַפְשׁ׃



37:22 and by saying to them | —[Reuben pleading]—“[Do not shed blood]. [Throw him] [instead of this] into the pit over there, there in the wilderness. A hand[do not lay upon him].”

[Reuben said this] [that he might] [rescue him] from their hand,[and return him]to his father.

23[And so it was], when Joseph came to his brothers,

[they stripped] Joseph of his tunic, the coat that was so colorful, that he had on.

24[And they took hold of him] and they threw him into the pit. The pit was empty; there was in it no water.

25[They then sat down] [to eat a meal].

They lifted their eyes and they saw—they beheld a caravan of Ishmaelites coming from Gilead.

Their camels[were carrying]spices, balsam and lotus, on their way to bring them down to Egypt.

26And said Judah to his brothers, “[What profit is there] [if we should]kill our brother[and cover up]his blood?

27[Come, let us go] [and sell him] to the Ishmaelites. [Let our hand] [not be upon him], since our brother—our flesh—is he.” And they heeded their brother.

28[Then there passed by] some people who were Midianites—[some merchants].

They pulled[and they lifted up] Joseph from the pit. [Then they sold] [this man Joseph] to the Ishmaelites[for twenty pieces]of silver. They it were who brought Joseph to Egypt.

29 Then returned Reuben to the pit and saw that there was no Joseph in the pit. And he rent his garments.

30 He returned to his brothers and said, “The boy is no more,[and as for me], where can I go?

31 They took the tunic of Joseph. [They then slaughtered]a young goat and dipped the coat in the blood.

32[They then sent out]this coat so colorful[and had it brought]to their father. They said, “See what we found. [Do you recognize] [this coat—the tunic] [belonging to your son]?[Is it his], or not?”

33 He examined it and said, “The coat of my son! A savage beast[must have eaten him]! Torn to pieces, was my Joseph!”

34 Then rent Jacob his garments. He wore sackcloth on his hips, and mourned for his son, for many days.

22 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם | רְאוּבֵן אֶל־  
תִּשְׁכַּחוּ דָם הַשְּׁלִיכוּ אֹתוֹ אֶל־הַבּוֹר הַזֶּה  
אֲשֶׁר בְּמִדְבָּר וְיָד אֶל־תִּשְׁלַחוּבוּ לִמְעַן  
הַצִּיל אֶתוֹ מִיָּדָם לְהַשִּׁיבוֹ אֶל־אָבִיו׃  
23 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־בָּא יוֹסֵף אֶל־אָחָיו וַיִּפְשְׁטוּ  
אֶת־יוֹסֵף אֶת־כְּתֹנֶתוֹ אֶת־כְּתֹנֶת הַפָּסִים  
אֲשֶׁר עָלָיו׃ 24 וַיִּקְחוּהוּ וַיִּשְׁלְכוּ אֹתוֹ הַבֶּרֶה  
וְהַבּוֹר רֵק אֵין בּוֹ מַיִם׃  
25 וַיֵּשְׁבוּ לֵאכֹל־לֶחֶם וַיֵּשְׂאוּ עֵינֵיהֶם  
וַיֵּרְאוּ וְהִנֵּה אַרְחַת וַיִּשְׁמְעָאֲלִים בָּאָה  
מִגִּלְעָד וּגְמֻלֵיהֶם נִשְׂאִים נִכְאֹת וְצָרִי וְלֹט  
הוֹלְכִים לְהוֹרִיד מִצְרָיִמָּה׃ 26 וַיֹּאמֶר  
יְהוּדָה אֶל־אָחָיו מִה־בְּצַע כִּי נִהְרַגְ אֶת־  
אָחִינוּ וְכִסִּינוּ אֶת־דָּמוֹ׃ 27 לָכוּ וְנִמְכְּרֵנוּ  
לַיִשְׁמְעֵאֲלִים וַיִּדְנוּ אֶל־תְּהִיבוּ כִּי־אָחִינוּ  
בְּשָׂרֵנוּ הוּא וַיִּשְׁמְעוּ אָחָיו׃ 28 וַיַּעֲבְרוּ  
אֲנָשִׁים מִדִּינִים סְחָרִים וַיִּמְשְׁכוּ וַיַּעֲלוּ  
אֶת־יוֹסֵף מִן־הַבּוֹר וַיִּמְכְּרוּ אֶת־יוֹסֵף  
לַיִשְׁמְעֵאֲלִים בְּעֶשְׂרִים כֶּסֶף וַיָּבִיאוּ אֶת־  
יוֹסֵף מִצְרָיִמָּה׃  
29 וַיָּשָׁב רְאוּבֵן אֶל־הַבּוֹר וְהִנֵּה אֵין־יוֹסֵף  
בַּבּוֹר וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו׃ 30 וַיָּשָׁב אֶל־אָחָיו  
וַיֹּאמֶר הִילָד אֵינָנו וְאֲנִי אָנֹכִי אֲנִי־  
בָּא׃ 31 וַיִּקְחוּ אֶת־כְּתֹנֶת יוֹסֵף וַיִּשְׁחָטוּ  
שְׂעִיר עִזִּים וַיִּטְבְּלוּ אֶת־הַכְּתֹנֶת בַּדָּם׃  
32 וַיִּשְׁלְחוּ אֶת־כְּתֹנֶת הַפָּסִים וַיָּבִיאוּ אֶל־  
אָבִיהֶם וַיֹּאמְרוּ זֹאת מִצְאָנוּ הַכְּרִיזָא  
הַכְּתֹנֶת בְּנֵךְ הוּא אִם־לֹא׃ 33 וַיִּפְרֹחַ  
וַיֹּאמֶר כְּתֹנֶת בְּנִי חַיָּה רָעָה אֲכָלְתָּהּ  
טָרֶף טָרֶף יוֹסֵף׃ 34 וַיִּקְרַע יַעֲקֹב שְׂמֹלְתּוֹ  
וַיֵּשֶׁם שָׂק בְּמִתְנָיו וַיִּתְאַבֵּל עַל־בְּנוֹ יָמִים  
רַבִּים׃



37:35[And there arose] all his sons and all his daughters[to comfort him], but he refused to be comforted.

[He just said this], “[Now I will go down] [beside my son] in mourning, to the grave.”

Thus wept for Joseph—his father.

36[Thus the Midianites] sold Joseph into Egypt, to Potiphar, an official of Pharaoh, commander of the guard.

### The story of Judah and Tamar

38:1 It happened at about that time, there went off Judah away from his brothers,

[and he turned] to a man from Adullam, whose name was Chirah.

2[He saw there]—[Judah saw] a daughter of a Caananite by the name of Shua, He took her and came to her.

3[She became pregnant] and bore him a son, and gave him the name Er.

4[She became pregnant again] [and gave birth] to a son, and named him Onan.

5 Once again she bore a son, and called him by the name Shelah.

Judah was in Keziv when she gave birth to him.

6[Then he took]—[Judah then took] a wife for Er his first-born, and her name was Tamar.

7 It happened [that Er], first-born of Judah, was bad in the eyes of YHWH, so he was made to die by YHWH.

8 And said Judah to Onan, “[Come into] the wife of your brother, [in Levirate marriage] (*yibum*) to her, thus preserving seed for your brother.”

9 It was known by Onan [that in fact] not in his own name would be the offspring,

[and so it was] that when he came to the wife of his brother, [he let it go to waste] on the ground

so as not to produce offspring for his brother.

10[Displeasing it was] in the eyes of YHWH—what he had done, [and God killed him] also.

11 He spoke—[Judah said this] to Tamar his daughter-in-law, “[You must live] as a widow [in the house of your father] [until grown up] is Shelah my son, for he said to himself,

‘He will die too, like his brother’. So went off Tamar and lived in the house of her father.

35 וַיִּקְמוּ כָּל־בָּנָיו וְכָל־בָּנוֹתָיו  
לִנְחָמוֹ וַיִּמְאֵן לְהִתְנַחֵם וַיֹּאמֶר כִּי־אֶרְדּוּ  
אֶל־בְּנֵי אָבִי שָׂאלָה וַיִּכְבֶּן אֹתוֹ אָבִיו׃  
36 וְהַמִּדְיָנִים מָכְרוּ אֹתוֹ אֶל־מִצְרַיִם  
לְפֹטִיפָר סָרִיס פְּרֹעֶה שֶׁר־הַטְּבָחִים׃ פ

לח וַיְהִי בְּעֵת הַהוּא וַיֵּרֶד יְהוּדָה  
מֵאֵת אָחָיו וַיֵּט עַד־אִישׁ עַדְלָמָי וּשְׁמוֹ  
חִירָה׃ וַיֵּרָא־שָׁם יְהוּדָה בַּת־אִישׁ כְּנַעֲנִי  
וּשְׁמוֹ שׁוּעַ וַיִּקַּח וַיָּבֵא אֵלֶיהָ׃ וַתַּהַר  
וַתֵּלֶד בֶּן וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ עֵר׃ וַתַּהַר  
עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ אוֹנָן׃  
וַתִּסֵּף עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ  
שֶׁלָּה וַהֲיָה בְּכּוֹזֵב בְּלִדְתָּהּ אֹתוֹ׃  
וַיִּקַּח יְהוּדָה אִשָּׁה לְעֵר בְּכוֹרוֹ וּשְׁמָהּ  
תָמָר׃ וַיְהִי עֵר בְּכוֹר יְהוּדָה רָע בְּעֵינֵי  
יְהוָה וַיִּמְתְּהוּ יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר יְהוּדָה  
לְאוֹנָן בֶּאֱלֹאֲשֶׁת אָחִיךָ וַיִּבֶם אֹתָהּ  
וַהֲקִים זֶרַע לְאָחִיךָ׃ וַיֵּדַע אוֹנָן כִּי לֹא  
לוֹ יִהְיֶה הַזֶּרַע וַהֲיָה אִסִּיבָא אֶל־אִשְׁתִּי  
אָחִיו וְשָׂחַת אֶרְצָה לְכַלְתִּי נִתְּן־זֶרַע  
לְאָחִיו׃ וַיֵּרַע בְּעֵינֵי יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה  
וַיִּמָּת גַּם־אֹתוֹ׃ וַיֹּאמֶר יְהוּדָה לְתָמָר  
כָּלְתִּי שְׁבִי אֶל־מִנָּה בֵּית־אָבִיךָ עַד־יִגְדֹּל  
שֶׁלָּה בְנִי כִּי אָמַר פְּנִימוֹת גַּם־הוּא  
כְּאָחִיו וַתֵּלֶךְ תָּמָר וַתֵּשֶׁב בֵּית אָבִיהָ׃



38:12 There went by many days when died [the daughter of Shuah], [wife of Judah].

[After being consoled], Judah [went up] to the shearers of his sheep,  
[he himself] [along with Chirah] his friend, the Adullamite, to Timna.

13 They told Tamar, as follows: “Behold, your father-in-law is going up to Timna to shear his sheep.”

14 [So she took off] the clothes of her widowhood [from her body],

[covered herself] with a veil [and wrapped herself],

and sat down by the entrance to Einayim [“The Two Wells”], which is there on the road to Timna.

Because she saw that grown-up was Shelah, [yet she had not] been given to him as a wife.

15 When she was seen by Judah, he thought [that she was a harlot], since she had covered her face.

16 So he turned toward her on the road and said, “[Come now I pray], [let me come into] you”, [for indeed],

he did not know that his daughter-in-law was she. She said, “[What will you give me] for coming in to me?”

17 [And he replied], “[I will do this:] I will send a kid goat from the flock.

[To which she said], “If you give me something as a pledge until you send it.”

18 [He then asked], “What is the pledge that [I must give you]?” [She then replied], “Your seal and your cloak,

and your staff that is in your hand.” [He gave them to her]. He came into her, and she got pregnant by him.

19 She got up and left, and removed her veil from her face, and put on her clothes of widowhood.

20 Then sent Judah the kid—[he sent the young goat] by the hand of his friend the Adullamite

to retrieve the pledge from the hand of the woman, [but the friend could not] find her.

21 [He then inquired] of the people of her place, asking, “[Where, O where] is the *kadeisha* [sacred prostitute]

who was at Einayim (“the wells”) by the road?” And they responded, “There has not been here a *kadeisha*.”

22 [The friend returned] to Judah and said, “I did not find her.

Even the people of that place declared, ‘There has not been here a *kadeisha*.’ ”

23 Then said Judah, “[Let her keep them for herself], [lest we] become a laughingstock.

At least I sent this kid here, but you, you could not find her.”

12 וירבו הימים ותמת בת־שוע אשת־  
יהודה וינחם יהודה ויעל על־גזי צאנו  
הוא וחירה רעהו העדלמי תמנתה:  
13 ויגד לתמר לאמר הנה חמיר עליה  
תמנתה לגז צאנו: 14 ותסר בגדי  
אלמנותה מעליה ותכס בצעיף ותתעלף  
ותשב בפתח עינים אשר על־דרך  
תמנתה כי ראתה כי־גדל שלה והוא  
לא־נתנה לו לאשה: 15 ויראה יהודה  
ויחשבה לזונה כי כסתה פניה: 16 ויט  
אליה אל־הדרך ויאמר הבה־נא אבוא  
אליך כי לא ידע פי כלתו הוא ותאמר  
מה־יתן־לי כי תבוא אלי: 17 ויאמר  
אנכי אשלח גדי־עזים מן־הצאן ותאמר  
אם־יתן ערבון עד שלחך: 18 ויאמר מה  
הערבון אשר אתן־לך ותאמר חתמך  
ופתילך ומטף אשר בידך ויתן־לה ויבא  
אליה ותהר לו: 19 ותקם ותלק ותסר  
צעיפה מעליה ותלבש בגדי אלמנותה:  
20 וישלח יהודה את־גדי העזים ביד  
רעהו העדלמי לקחת הערבון מיד  
האשה ולא מצאה: 21 וישאל את־אנשי  
מקמה לאמר איה הקדשה הוא בעינים  
על־הדרך ויאמרו לא־היתה בזה קדשה:  
22 וישב אל־יהודה ויאמר לא מצאתיה  
וגם אנשי המקום אמרו לא־היתה בזה  
קדשה: 23 ויאמר יהודה תקח־לה פן  
נהיה לבזו הנה שלחתי הגדי הזה ואתה  
לא מצאתה:



38:24 [And so it happened], after [about three months], it was reported to Judah, as follows:  
 “[She committed harlotry]—Tamar your daughter-in-law. [And moreover], she has become pregnant from her looseness.” [To which Judah] replied, “Bring her out [and have her burned].”  
 25 As she [was being taken out], she [sent word] to her father-in-law, saying:  
 “By the man [of whom *these* things] are his, [I have become] pregnant.” [She said to Judah],  
 “[Examine these]: [To whom belong] [the signet ring], [the wrap of cords], and the staff that are here.”  
 26 [They were recognized]—by Judah—who said, “[She is righteous] more than me!  
 It is because I did not give her to Shelah my son!” And never again [was he intimate with her].

### Joseph's early days in Egypt

39:1 Now Joseph [was brought down] to Egypt,  
 [and he was purchased] by Potiphar, an official of Pharaoh, captain of the guard, a prominent Egyptian,  
 from the hand of the Ishmaelites who had brought him [down there].  
 2 But YHWH was with Joseph, and he became a man of attainment  
 [while dwelling in] the house of his lord, the Egyptian.  
 3 It was seen by his lord that YHWH [was with him],  
 and whatever he undertook, YHWH made to prosper in his hand.  
 4 [He found favor]—Joseph [gained respect] in his eyes. [Joseph waited] [upon him].  
 [He appointed Joseph] [to oversee his house], and all that was his, he placed in his hands.  
 5 [And it was from this time]  
 [during which] he appointed him [over his house], and over [all that] [belonged to him],  
 [the house was blessed] [by YHWH]—the house of the Egyptian—on account of Joseph.  
 [One could discern] the blessing of YHWH on all that was his, in the house and in the field.

24 וַיְהִי | בְּמִשְׁלַשׁ חֳדָשִׁים וַיִּגַּד לַיהוּדָה  
 לֵאמֹר | וַנִּתֵּן תָּמָר כַּלְתָּךְ וְגַם הִנֵּה  
 הָרָה לְזָנוֹנִים וַיֹּאמֶר יְהוּדָה הוֹצִיָּאוּהָ  
 וְתִשְׂרֹף: 25 הוּא מוֹצֵאת וְהִיא שְׂלָחָה  
 אֶל־חַמְיָהּ לֵאמֹר לְאִישׁ אֲשֶׁר־אֵלֶּה לֹא  
 אֲנֹכִי הָרָה וְהֵאמֹר הִכְרִיזָא לְמִי הַחֲתָמָה  
 וְהַפְתִּילִים וְהַמָּטָה הָאֵלֶּה: 26 וַיִּכָּר יְהוּדָה  
 וַיֹּאמֶר צְדָקָה מִמֶּנִּי כִּי־עַל־כֵּן לֹא־נִתְּתִיהָ  
 לְשָׁלָה בְנִי וְלֹא־יָסַף עוֹד לְרַעְתָּהּ:

וַיְהִי בַעַת לְדָתָהּ וְהִנֵּה תַּאֲוָמִים  
 בְּכִטְנָה: 27 וַיְהִי בְלִדְתָהּ וַיִּתֶּן־יָד וַתִּקַּח  
 הַמִּלְדָּה וַתִּקְשֹׁר עַל־יָדָיו שְׁנֵי לֵאמֹר זֶה  
 יָצָא רִאשֹׁנָה: 28 וַיְהִי | כַּמִּשְׁיב יָדוֹ וְהִנֵּה  
 יָצָא אַחֲיוֹ וְהֵאמֹר מִה־פְּרִצָת עֲלֶיךָ  
 פֶּרֶץ וַיִּקְרָא שְׁמוֹ פֶּרֶץ: 30 וְאַחֵר יָצָא  
 אַחֲיוֹ אֲשֶׁר עַל־יָדָיו הַשְּׁנֵי וַיִּקְרָא שְׁמוֹ  
 גִּרְשֹׁן: 31

לט

וַיֹּסֶף הָעוֹרֵד מִצְרַיִם וַיִּקְנֶהוּ  
 פוֹטִיפָר סָרִיס פְּרַעֲהוֹ שֶׁר הַטְּבָחִים אִישׁ  
 מִצְרִי מִיַּד הַיִּשְׁמְעֵאלִים אֲשֶׁר הוֹרְדָהוּ  
 שָׁמָּה: 2 וַיְהִי יְהוָה אֶת־יוֹסֵף וַיְהִי אִישׁ  
 מַצְלִיחַ וַיְהִי בְּבֵית אֲדֹנָיו הַמִּצְרִי: 3 וַיִּרָא  
 אֲדֹנָיו כִּי יְהוָה אִתּוֹ וְכָל אֲשֶׁר־הוּא עֹשֶׂה  
 יְהוָה מַצְלִיחַ בְּיָדוֹ: 4 וַיִּמָּצֵא יוֹסֵף חֵן  
 בְּעֵינָיו וַיִּשְׂרַת אֹתוֹ וַיַּפְקְדֵהוּ עַל־בֵּיתוֹ  
 וְכָל־יִשְׁלֹוֹ נָתַן בְּיָדוֹ: 5 וַיְהִי מֵאֵן הַפְּקִיד  
 אֹתוֹ בְּבֵיתוֹ וְעַל כָּל־אֲשֶׁר יִשְׁלֹוֹ וַיִּבְרַךְ  
 יְהוָה אֶת־בֵּית הַמִּצְרִי בְּגִלְל יוֹסֵף וַיְהִי  
 בִּרְכַּת יְהוָה בְּכָל־אֲשֶׁר יִשְׁלֹוֹ בְּבֵית  
 וּבְשָׂדֶה:



39:6[So he left] [everything he had]in the hands of Joseph.

[He had no cares] [with Joseph there] [about anything],except for the food,that he himself ate.

Meanwhile Joseph[was fair of form]and fair to look at.

### The attempt to seduce Joseph

7[And it came to pass], after the things just described, that cast[the wife of his lord]her eyes on Joseph, and she said, “Sleep with me.”

8[But he demurred and he refused her and declined her offer]. He said to the wife of his master, “Look, my master has no concerns—with me here—[with what is in the house].

All that he has, he has entrusted to me.

9There is no one greater in[this house] [than I am]. [He has not denied]to me anything, except you yourself, since you are his wife. So how could I commit an evil so great—[such wickedness], and sin against God?

10[And it happened], when she spoke to Joseph, day after day, [that he would not] [respond to her], to lie beside her, to be with her.

11[It was on just]such a day, when he came to the house to do his work, that there was no one of[the household staff]there in the house.

12[And she grabbed him] [by his cloak]saying, “Lie with me.”

[But he left]his cloak in her hand. He fled and ran outside.

13 But then,[when she realized]that he had left his cloak in her hand and had run outside,

14[that she called]to the people—[the household staff]—and spoke to them, saying:”[Come and see!]

[He has] [brought to us] a man of the Hebrews,[to play games]with us.

[This one]came to lie with me,[but I cried out]in a loud voice.

15 And then,[when he heard]that I raised my voice and cried out, he left his coat[beside me], and fled, running outside.”

וַיַּעֲזֹב כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ בְּיַד־יוֹסֵף  
וְלֹא־יָדַע אֶתֹּו מֵאוֹמֶה כִּי אִם־הִלָּחֵם  
אֲשֶׁר־הוּא אוֹכֵל וַיְהִי יוֹסֵף וַיִּפְה־תֵּאָר  
וַיִּפְה מֵרָאָה:  
וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַתִּשָּׂא אִשְׁת־  
אֲדֹנָיו אֶת־עֵינֶיהָ אֶל־יוֹסֵף וַתֹּאמֶר שְׁכַבָּה  
עִמִּי: וַיִּמָּאֵן וַיֹּאמֶר אֶל־אִשְׁת־אֲדֹנָיו  
הֵן אֲדֹנִי לֹא־יָדַע אֶתִּי מִדִּבְבוֹת וְכָל־  
אֲשֶׁר־יִשְׁלֹו נָתַן בְּיָדִי: אֵינֶנּוּ גְדוֹל בְּבֵית  
הַזֶּה מִמֶּנִּי וְלֹא־חֶשֶׁק מִמֶּנִּי מֵאוֹמֶה כִּי  
אִם־אוֹתָךְ בְּאִשֶׁר אֶת־אִשְׁתּוֹ וְאִיךָ אֶעֱשֶׂה  
הַרְעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת וְחָטָאתִי לֵאלֹהִים:  
וַיְהִי כְּדִבְרָהּ אֶל־יוֹסֵף יוֹם וָיוֹם וְלֹא־  
שָׁמַע אֵלֶיהָ לִשְׁכַּב אִצְלָהּ לִהְיוֹת עִמָּה:  
וַיְהִי כִּהְיוֹם הַזֶּה וַיָּבֹא הַבַּיִתָּה לַעֲשׂוֹת  
מְלָאכְתּוֹ וְאִין אִישׁ מֵאֲנָשֵׁי הַבַּיִת שֵׁם  
בְּכֵיִת: וַתִּתְּפֹשֶׁהוּ בְּבִגְדּוֹ לֵאמֹר שְׁכַבָּה  
עִמִּי וַיַּעֲזֹב בְּגָדוֹ בְּיָדָהּ וַיָּנָס וַיֵּצֵא הַחוּצָה:  
וַיְהִי כִּרְאוּתָהּ כִּי־עָזַב בְּגָדוֹ בְּיָדָהּ וַיָּנָס  
הַחוּצָה: וַתִּקְרָא לְאֲנָשֵׁי בֵיתָהּ וַתֹּאמֶר  
לָהֶם לֵאמֹר רְאוּ הֵבִיא לָנוּ אִישׁ עִבְרִי  
לְצַחֵק בָּנוּ בָּא אֵלַי לִשְׁכַּב עִמִּי וְאֶקְרָא  
בְּקוֹל גְּדוֹל: וַיְהִי כִּשְׁמֻעוֹ כִּי־הִרְיָמֹתִי  
קוֹלִי וְאֶקְרָא וַיַּעֲזֹב בְּגָדוֹ אִצְלִי וַיָּנָס וַיֵּצֵא  
הַחוּצָה:



39:16 She put the coat down [beside her], until his lord came back to his house.

17 She spoke to him, in words like these, by saying, “There came [up to me] [that servant]—[the Hebrew man] whom you brought to us, he played games with me.”

18 [And it happened], when I raised my voice [and cried out], he left [behind his clothes] [next to me], and ran outside.

19 [And when this was] heard by Joseph’s lord—the words [of his wife]—[words she expressed] to him by saying, “Such things as these were done to me by your servant,” [there flared up] his anger.

20 [He then took him]—Joseph’s master [took him away] [and put him] in the house of confinement. [This was the place] in which were confined by the king his prisoners.

[And he remained there], inside that prison.

#### Joseph in jail

21 And YHWH [was with Joseph], extending to him kindness, [and made him find] favor in the eyes of the chief of the prison house.

22 [The prisoners were put] [by the chief] jailer [into the hand of Joseph], yes, all of the prisoners, the inmates [of the prison house]. Whatever [tasks there were] to be done [in that place], [it was he] who performed them.

23 [There never was a need] | by the chief [of the prison house] to see [anything at all] [that was in Joseph’s hands], because YHWH [was with him]. Whatever he did, YHWH made successful.

#### Joseph interprets the dreams of Pharaoh’s officials

40:1 [It came to pass] after the events just reported: [there was an offense]

by the steward of the king of Egypt, [and by the baker], [against their lord], the king of Egypt.

2 It enraged Pharaoh against his two officials: against the chief steward and against the chief baker.

3 And so he placed them [under arrest] [in the house] of the chief of the guards in the house of confinement— [the very place] in which Joseph was imprisoned.

16 וַתִּתֵּן בְּגָדוֹ אֶצְלָהּ עַד-בּוֹא אֲדֹנָיו אֶל-בֵּיתוֹ: 17 וַתִּדְבֹּר אֵלָיו בְּדִבְרִים הָאֵלֶּה לֵאמֹר בֹּא-אֵלַי הָעֶבֶד הָעִבְרִי אֲשֶׁר-הִבֵּאתָ לָנוּ לְצַחֵק בֵּי: 18 וַיְהִי בְּהִרְמִי קוֹלִי וְאֶקְרָא וַיַּעֲזֹב בְּגָדוֹ אֶצְלִי וַיֵּנֶס הַחוּצָה:

19 וַיְהִי כַשְׁמַע אֲדֹנָיו אֶת-דִּבְרֵי אִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר דִּבְרָה אֵלָיו לֵאמֹר בְּדִבְרִים הָאֵלֶּה עָשָׂה לִי עֶבְדְּךָ וַיַּחַר אָפוֹ: 20 וַיִּקַּח אֲדֹנֵי יוֹסֵף אוֹתוֹ וַיִּתְּנֵהוּ אֶל-בֵּית הַסֹּהֵר מְקוֹם אֲשֶׁר-אֲסוּרֵי אֲסִירֵי הַמֶּלֶךְ אֲסוּרִים וַיְהִי שָׁם בְּבֵית הַסֹּהֵר: 21 וַיְהִי יְהוָה אֶת-יוֹסֵף וַיְטַ אֵלָיו חֶסֶד וַיִּתֵּן חָזָן בְּעֵינָיו שֶׁר בֵּית-הַסֹּהֵר: 22 וַיִּתֵּן שֶׁר בֵּית-הַסֹּהֵר בְּיַד יוֹסֵף אֶת כָּל-הָאֲסִירִים אֲשֶׁר בְּבֵית הַסֹּהֵר וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר עֹשִׂים שָׁם הוּא הָיָה עֹשֶׂה: 23 אֵין שֶׁר בֵּית-הַסֹּהֵר רָאָה אֶת-כָּל-מֵאוֹמָה בְּיָדוֹ בְּאֶשֶׁר יְהוָה אֵתוֹ וְאֲשֶׁר הוּא עֹשֶׂה יְהוָה מִצְלִיחַ: ס

מ וַיְהִי אַחֲרֵי הַדִּבְרִים הָאֵלֶּה חֲטָאוּ מִשְׁקָה מֶלֶךְ-מִצְרַיִם וְהָאִפָּה לְאֲדֹנֵיהֶם לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם: וַיִּקְצַף פַּרְעֹה עַל שְׁנֵי סֹרִיסָיו עַל שֶׁר הַמִּשְׁקִים וְעַל שֶׁר הָאוֹפִים: וַיִּתֵּן אֹתָם בְּמִשְׁמֶר בֵּית שֶׁר הַטִּבְחִים אֶל-בֵּית הַסֹּהֵר מְקוֹם אֲשֶׁר יוֹסֵף אֲסוּר שָׁם:



40:4 [He was appointed] by the captain [of the guardsmen]—[Joseph was] [assigned to the officials] to look after them. They were for some time [kept under watch].

5 [And they dreamed] a dream—the two of them, [each of them] had a dream in a single night. [For each one] there was a meaning for his dream—the steward or cupbearer, [and the baker], who served the king of Egypt, and who were imprisoned in the house of confinement.

6 [When there came] [to visit them] Joseph one morning [and he] [saw them], he beheld [that they were distraught].

7 [So he inquired] [of these officials] of the Pharaoh [who were there with him], [kept under watch], in the house of his master, saying: “[Why do you] have faces so downcast today?”

8 They replied to him, “A dream have we dreamed, but an interpreter we have [none for it]. And responding to them—[Joseph said this],

“[Are they not] from God, the meanings? [Tell the dreams, if you will], to me.”

9 [Thus recounted] [the chief steward] his dream to Joseph, saying to him, “[In the dream I had], I beheld a grape vine [in front of me].

10 [On the grape vine] [there were three winding] tendrils. [As soon as it] budded [there came up] a blossom. There came forth from its clusters [ripe grapes].

11 [The cup of Pharaoh] [was in my hand]. I took [hold of the grapes] and squeezed them out into Pharaoh’s cup, and placed the cup into the hand of Pharaoh.

12 Answering him, [Joseph said], “Here is the meaning: The three winding tendrils do three days represent.

13 [In the days to come]—| in just [three more days] [will be lifted up] by Pharaoh—your head, [he will put you back] at your post. [You will again place] [the cup of Pharaoh] in his hand [as was the custom] formerly, when you were his cupbearer.

וַיִּפְקֹד שָׂר הַטְּבָחִים אֶת־  
יוסף אתם וישרת אתם  
ויהיו ימים במשמר: ויחלמו חלום  
שניהם איש חלמו בלילה אחד איש  
בפתרון חלמו המשקה והאפה אשר  
למלך מצרים אשר אסורים בבית  
הסוהר: ויבא אליהם יוסף בבקר וירא  
אתם והנם זעפים: וישאל את־סריסי  
פרעה אשר אתו במשמר בית אדניו  
לאמר מדוע פניכם רעים היום: ויאמרו  
אליו חלום חלמנו ופתר אין אתו ויאמר  
אלהם יוסף הלוא לאלהים פתרנים  
ספרו־נא לי:  
וַיֹּסֶפֶר שָׂר־הַמִּשְׁקִים אֶת־חֲלֹמֹו לְיוֹסֵף  
וַיֹּאמֶר לוֹ בְּחֻלּוֹמִי וְהִנֵּה־גֶפֶן לִפְנֵי:  
וּבִגְפֶן שְׁלֹשָׁה שָׂרִיגִם וְהִיא כִּפְרֹחַת  
עֲלֶתָהּ נֹצֶה הַבְּשִׁילוֹ אֲשַׁכְּלֶתִיהָ עֲנָבִים:  
וְכֹס פְּרֹעָה בְּיָדִי וְאָקַח אֶת־הָעֲנָבִים  
וְאֲשַׁחַט אֹתָם אֶל־כּוֹס פְּרֹעָה וְאָתָן אֶת־  
הַכּוֹס עַל־כַּף פְּרֹעָה: וַיֹּאמֶר לוֹ יוֹסֵף  
זֶה פִּתְרֹנִי שְׁלֹשַׁת הַשָּׂרִיגִים שְׁלֹשַׁת יָמִים  
הֵם: 11 בַּעֲדָה 12 שְׁלֹשַׁת יָמִים יֵשֶׁא פְּרֹעָה  
אֶת־רֹאשׁוֹ וְהִשִּׁיבֶךָ עַל־כַּף וְנָתַתְּ כּוֹס־  
פְּרֹעָה בְּיָדוֹ כַּמִּשְׁפָּט הָרָאשׁוֹן אֲשֶׁר הָיְתָה  
מִשְׁקָהוּ:



40:14 [If only] [you will remember] [that I was with you], [when it happens] [that things go well] [with you], please do for me a favor: [mention me] to Pharaoh. [Thus will you get me out] of this prison house.

15 In truth, I was kidnapped [from the land] of the Hebrews. [Since coming here], [I have done] nothing to make them put me [into the dungeon].

16 When saw the chief baker [how much Joseph] made clear, he said to Joseph, “And *me*—[here is *my* dream]: [In it I saw]—[again there were three]—baskets of white bread on my head.

17 [In the basket] [that was uppermost] [there were some] of the foods liked by Pharaoh, prepared by a baker. [But there were birds] [that I saw] [were eating them] [from the basket], from off my head.”

18 Then answered Joseph by saying, “Here is its meaning: The three baskets do three days represent.

19 [In the days to come]—| in just [three more days] [will be lifted] by Pharaoh—your head, [from off of you]. He will hang you on a tree. [You will be eaten] [up by the birds]. Your flesh [will be picked off from you].

20 [And so it was], | on day the third, [it was] the birthday of Pharaoh, and he made a banquet, [for all of his servants]. [And he raised up] [the head of] | the chief cupbearer [*i.e.* he released him from prison], [and also the head] of the chief baker, in the presence of his officials.

21 [And he restored] the chief steward to his position, who then placed the cup into Pharaoh’s hand.

22 [But indeed], the chief baker he hanged, [just as] [had been predicted] [to them] by Joseph.

23 [But he was not kept in mind] [by the chief steward]—[end aliyah] [the man Joseph]. [He forgot all about him].

14 כי אם־זכרתני אתך כאשר ייטב לך ועשית־נא עמדי חסד והזכרתני אל־פרעה והוצאתני מן־הבית הזה: 15 כִּי־גָנַב גָּנַבְתִּי מֵאֶרֶץ הָעִבְרִים וְגַם־פָּה לֹא־עָשִׂיתִי מְאוּמָה כִּי־שָׂמוּ אֹתִי בְּבֹר: 16 וַיֵּרָא שְׂרֵה־הָאֲפִים כִּי טוֹב פֶּתַר וַיֹּאמֶר אֶל־יוֹסֵף אֶף־אֲנִי בַחֲלוּמִי וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה סִלֵּי חִרִי עַל־רָאשִׁי: 17 וּבְסֵל הָעֲלִיוֹן מִכָּל מֵאֵכֶל פֶּרֶעָה מַעֲשֶׂה אֶפֶה וְהָעוֹף אֵכֶל אֹתָם מִן־הַסֵּל מֵעַל רָאשֵׁי: 18 וַיַּעַן יוֹסֵף וַיֹּאמֶר זֶה פֶּתַרְנִי שְׁלֹשֶׁת הַסֵּלִים שְׁלֹשֶׁת יָמִים הֵם: 19 בְּעוֹר | שְׁלֹשֶׁת יָמִים יִשָּׂא פֶרֶעָה אֶת־רָאשׁוֹ מֵעַלְיָךְ וְתָלָה אוֹתָךְ עַל־עֵץ וְאֵכֶל הָעוֹף אֶת־בָּשָׂרְךָ מֵעַלְיָךְ: 20 וַיְהִי | בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי יוֹם הַלֵּדָת אֶת־פֶּרֶעָה וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה לְכָל־עַבְדָּיו וַיִּשָּׂא אֶת־רָאשׁ | שְׂרֵי הַמִּשְׁקִים וְאֶת־רָאשׁ שְׂרֵי הָאֲפִים בְּתוֹף עַבְדָּיו: 21 וַיָּשֶׁב אֶת־שְׂרֵי הַמִּשְׁקִים עַל־מִשְׁקָהוּ וַיִּתֵּן הַכּוֹס עַל־כַּף פֶּרֶעָה: 22 וְאֵת שְׂרֵי הָאֲפִים תָּלָה בְּאֶשׁ פֶּתַר לָהֶם יוֹסֵף: 23 וְלֹא־זָכַר שְׂרֵי־הַמִּשְׁקִים אֶת־יוֹסֵף וַיִּשְׁכַּחְהוּ: פ



## Len Fellman's English readings with tropes

This purpose of this project is to translate *THE SONG OF THE TORAH* into English.

I work by comparing four or five English translations of a *pasuk* and creating a cantillated English sentence that sounds as much as possible like the Hebrew. After thus translating the verse into my native language, I can chant the Hebrew *pasuk* and feel that I truly know it.

My English readings are sung to the same tropes used for the Hebrew. They follow the Hebrew as closely as possible, word for word and trope by trope.

My ideal listener is the person who knows enough Hebrew and has enough interest to follow the Hebrew in a bilingual text while the *leyner* is chanting the English version, to bring the Hebrew text to life, both *verbally* and *musically*. For this purpose I often use verbal tricks to make the English word order match the Hebrew (but only if it makes the English sound reasonably natural. The translation should sound good when *chanted*, but not necessarily when *spoken*).

I also want to give the person who knows little or no Hebrew a sense of what a listener hears who understands the Hebrew. For this purpose I use *exactly* the same tropes in the English as in the Hebrew (almost always on the corresponding English word).

If one examines the authoritative translations, it becomes clear that there are many passages in the text of whose meaning the experts are unsure. In those situations I attempt to choose a reading which scans well with the melody, and which agrees with some (or at least one) of the authoritative renderings. I also pay attention what the commentaries have to say. I lean towards literal translations (e.g. “cut a covenant”) to call attention to Hebrew idioms, and towards simpler (even if less accurate) words (e.g. Gen. 11:3 “asphalt” rather than “bitumen”) to be easier on the ear. If these readings stimulate a discussion of the Hebrew, I consider that as justification for using less-than-idiomatic English.

In order to adapt the trope symbols to a left-to-right language like English, I *reversed* the direction of the trope symbols:

mercha   tipcha   munach   tevir   mapakh *or* yetiv   kadma *or* pashta   gershes  
gershayim   telisha katana   telisha gedola

(Generally speaking the *conjunctive tropes* such as mercha, munach, mapakh, kadma, and telisha katana “lean toward” the words they “conjoin” to, while the *disjunctive tropes* such as tipcha, gershes, gershayim, and telisha gedola “lean away” from the words that follow, so as to create a sense of separation.)

The trope symbol is normally placed under the accented syllable, unless it is a *pre-positive* accent (telisha gedola, placed *at the beginning* of the word or phrase) or a *post-positive* one (telisha katana or pashta, placed at the *end* of the word or phrase).



The Hebrew text frequently puts a *makkeph* (which is like a hyphen) between words in order to treat them as a single word to be chanted. I use a different system for English: If an entire English phrase is to be chanted to a single trope melody, I place it between grey brackets, as in this phrase from the Book of Lamentations: [clings to her skirts] The *leyner* is invited to fit this phrase to the *Eicha* “rivi’i” melody in whatever way seems most natural.

As a variant of the “grey bracket” device, I indicate the following pairs of tropes by “wrapping them around” the phrase which will have the combined melody:

mercha/tipcha	kadma/geresh ( <i>or</i> : azla, etc.)	mercha siluk
(Renew our days)	(She weeps bitterly).	(a fire-offering to God)

Again, the *leyner* decide on the most natural way to fit the phrase to the combined trope melody.

I put words in gray which I consider essential but which don’t strictly match the Hebrew. I also “pad” some phrases with extra words in gray to fill out a musical phrase nicely. Different trope systems vary widely in the length of the musical phrase used, so the words in gray may or not be used depending on the *leyner*’s cantillation system. In particular, the tropes *telisha g’dola* (ר), *legarmeh*, and *metigah-zakef* vary widely in the musical phrases used for chanting.

“*Metigah-zakef*” is a special trope combination which can be recognized by a kadma and a zakef katon appearing on the same Hebrew word (again, a *makkeph* makes two words into one). I indicate this by placing the corresponding English phrase in grey brackets:

[Take heed—take care for yourself]

In some trope systems (such as cantor Moshe Haschel in “Navigating the Bible II”) this is given a very distinctive melody—for which purpose extra syllables fill out the musical phrase (as in “take care” in this example). Haschel’s system also chants the trope *munach* as *legarmeh* more often than other systems do.

Normally I transcribe the name יהוה as YHWH (in small caps), so the *leyner* can choose how to pronounce it in English (depending in part on the musical phrase). I usually chant it as *yud-hey-vav-hey*, but occasionally as “*God*” or “*Adonai*”.

*The English translations I use are the following:*

Aryeh Kaplan, ‘The Living Torah’ (also my source for proper names & transliterations)

Richard Elliott Friedman, ‘The Bible With Sources Revealed’

Everett Fox, ‘The Five Books of Moses’

The Stone Edition ‘Tanach’

JPS ‘Hebrew-English Tanach’, (2<sup>nd</sup> Ed. 2000), *along with* Orlinsky ‘Notes on the New Translation of the Torah’

The Jerusalem Bible (1966)

The New King James Bible

*Occasionally, esp. for Haftaret*: Plaut et al, ‘The Torah—A Modern Commentary’

*For Megillot*, I also use H.L. Ginsberg, ‘The Five Megillot and Jonah’